

## Sinema e brezhoneg. De plus en plus de demandes d'écoles

Le Télégramme - 15 janvier 2014 / Ronan Larvor /



Mona Caroff, Elen Rubin (Daoulagad Breizh) et David Huilizen (Dizale).

Mille entrées supplémentaires l'an passé : la tournée de films d'animation en breton continue à grossir parallèlement au développement des filières bilingues. L'affiche de la douzième saison a été présentée, hier, à Quimper.

Douzième saison. Depuis 11 ans, l'association Daoulagad Breizh organise une tournée de dessins animés doublés en breton par l'association Dizale avec le soutien du conseil régional et du conseil général. Évolution. « En 2003, le but était de donner une deuxième vie aux films doublés par l'association Dizale pour TV Breizh, explique Elen Rubin, de Daoulagad Breizh. À partir de 2006, nous avons fait le choix de proposer des films de cinéma et non plus du recyclage de film de télévision ». 10.304 entrées. En 2013, avec 10.304 entrées, la tournée a gagné plus de 1.000 entrées supplémentaires. Il s'agit pour la grande majorité d'élèves, mais il y a aussi des stagiaires en formation longue, des étudiants, des adultes... 77 lieux de projection. C'est un véritable réseau de diffusion de films d'animation en breton qui s'est consolidé au fil des ans. L'an passé, les films ont été projetés dans 77 lieux différents dont 31 cinémas. Cent soixante-dix écoles ont participé au projet (+ 13), cinq collèges et un lycée. Programme. Chaque année, deux programmes sont proposés pour les petits et pour les grands. Cette année, le programme à partir de 2 ans, « Baleadenn Babouchka » est composé de quatre films russes, utilisant des techniques variées (papiers découpés, dessins, aquarelles, marionnettes). Le deuxième programme (à partir de 6 ans) est un film d'animation français « Devezh ar brini » (Le jour des corneilles), de Jean-Christophe Dessaint (1 h 35, 2012). Doublage. Dizale a consacré une semaine au doublage plus une semaine pour le montage et le mixage. L'équipe est composée de Corinne Ar Mero (traduction-adaptation), Laors Skavenneg (direction artistique), Arno Vannier (detecting-repérage et transposition sur bande des mouvements de bouche des dialogues image par image), Klet Beyer, Aziliz Bourges, Tangi Daniel, Jisel ar Gurudeg, Kristof Le Menn, Mai Lincoln, Manu Mehu, Jil Peneg (voix), Jean-Marie Ollivier (son). Réseau. Une autre association a réalisé le doublage en occitan du « jour des corneilles » pour une tournée. L'extension du réseau doit faciliter la négociation des droits. Deuxième tournée. Vu la demande de certaines écoles qui souhaitent plusieurs séances de cinéma dans l'année et le stock de films doublés engrangés, Daoulagad Breizh lance une deuxième tournée qui reprendra des films déjà proposés les années passées. Il s'agit de « Patoenn » (Patate) et « Diougan ar ranned » (La prophétie des grenouilles). Première séance. La douzième tournée commencera jeudi à Dinan et se poursuivra jusqu'en juin.

**Contact : Daoulagad Breizh, Tél. 02.98.92.97.23.mél. daoulagad.bzh@orange.fr.**